

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiadając zaś — centurion mówi: Panie, nie jestem godny abyś mi pod — dach wszedłbyś, ale tylko powiedz słowem, i uleczone będzie — chłopiec mój.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy setnik powiedział Panie nie jestem wart aby mi pod dach wszedłbyś ale jedynie powiedz słowo i zostanie uzdrowione chłopiec mój
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A setnik, odpowiadając, wyznał: Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod mój dach,* ale powiedz tylko słowo,** a mój sługa będzie uleczone.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając setnik rzekł: Panie, nie jestem wart* aby (mi) pod dach wszedłeś. Ale jedynie powiedz słowem, i uuczony-zostanie [sługa** mój.] [* Odpowiedni.] [** Dosłownie "chłopiec" (do posług).]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy setnik powiedział Panie nie jestem wart aby mi pod dach wszedłbyś ale jedynie powiedz słowo i zostanie uzdrowione chłopiec mój
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas setnik powiedział: Panie, nie jestem wart, abyś wchodził pod mój dach, ale powiedz tylko słowo, a mój chłopiec będzie uzdrowiony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz setnik odpowiedział: Panie, nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach, ale powiedz tylko słowo, a mój sługa będzie uzdrowiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając setnik rzekł: Panie! nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój; ale tylko rzecz słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiadając Setnik, rzekł: Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój, ale tylko rzecz słowem, a będzie uzdrowion sługa mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz setnik odpowiedział: Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój, ale powiedz tylko słowo, a mój sługa odzyska zdrowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A odpowiadając setnik rzekł: Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz setnik odpowiedział: Panie, nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach, ale powiedz tylko słowo, a mój sługa odzyska zdrowie.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Wtedy setnik rzekł: „Panie, nie jestem godny, abyś wszedł

¹⁾ Żyd, wchodząc do domu poganina, stawał się nieczysty. Może to sprawiało, że setnik czuł się niegodny wobec Jezusa.

²⁾ <x>230 33:9</x>; <x>230 107:20</x>; <x>470 8:16</x>

³⁾ Oto czym jest wiara: ufnością w sprawczą moc Słowa.

	literacki		do mojego domu, ale powiedz tylko słowo, a mój sługa odzyska zdrowie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A centurion powiedział: „Panie, nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach, lecz tylko słowem rozkaż, a mój sługa stanie się zdrowy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na to setnik: - Panie, zbyt wielki to dla mnie zaszczyt, abyś przychodził do mnie, wystarczy, że powiesz jedno słowo, a mój sługa wyzdrowieje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A setnik powiedział: - Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod mój dach. Ale wydaj tylko rozkaz, a mój sługa będzie uzdrowiony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь сотник сказав: Господи, я не гідний, щоб ти увійшов під мій дах, але тільки скажи словом, і мій слуга видужає.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżniwszy się dla odpowiedzi ten naczelnik setki mówił: Utwierdżający panie, nie jestem dostateczny aby należący do mnie pod dach wszedłbyś, ale wyłącznie jedynie rzeknij niewiadomym odwzorowanym wnioskiem i będzie uleczony ten posługujący chłopak należący do mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A odpowiadając, setnik rzekł: Panie, nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach; ale powiedz tylko słowo, a zostanie uzdrowiony mój sługa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz dowódca odparł: "Panie, nie jestem godzien, abyś przychodził do mojego domu. Ale raczej wydaj tylko rozkaz, a mój sługa wyzdrowieje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, ów setnik rzekł: "Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod mój dach, lecz tylko powiedz słowo, a mój sługa zostanie uzdrowiony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie—powiedział dowódca—nie jestem godny przyjmować Ciebie w moim domu. Wystarczy, że powiesz jedno słowo, a on wyzdrowieje.